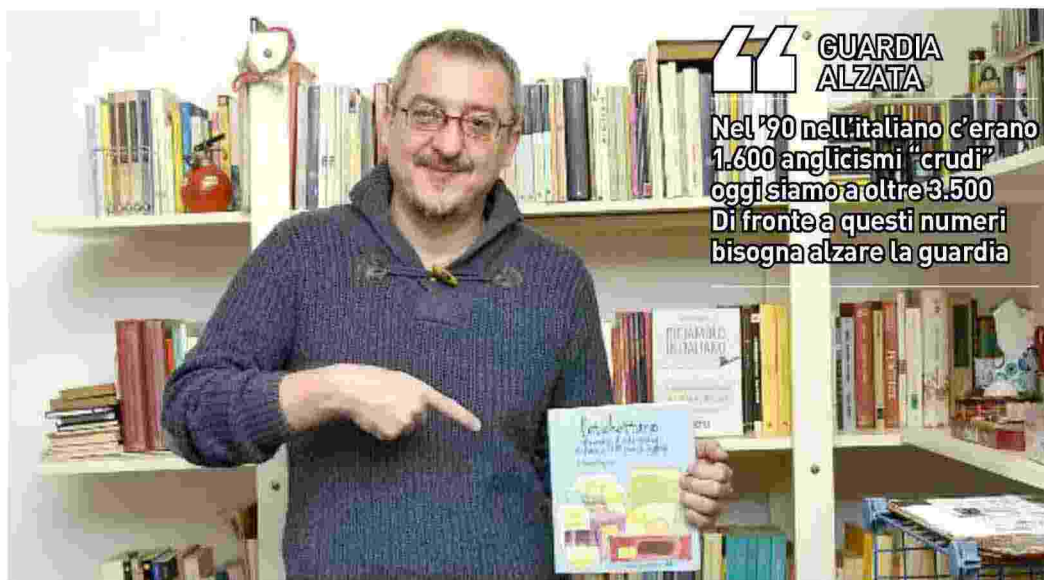


LE BATTAGLIE CULTURALI

Basta anglicismi (se non servono)

L'insegnante Zoppetti e il suo "Etichettario": esistono sinonimi...



“**GUARDIA ALZATA**”

Nel '90 nell'italiano c'erano 1.600 anglicismi "crudi" oggi siamo a oltre 3.500. Di fronte a questi numeri bisogna alzare la guardia

di NICOLA BARONI

- MILANO -

«**HAIR STYLIST**» o parrucchiere? «**Caregiver**» o badante? Dire «**food**» aggiungerà qualche stella al nostro piatto di pasta? E da quando «**moda**» è passato di moda? Forse dal giorno in cui trendsetter del fashion sono diventati gli influencer? L'insegnante e sagista Antonio Zoppetti non sopporta più gli anglicismi inutili. E a suo avviso lo sono quasi tutti, a parte qualche termine che è nei vocabolari italiani da troppo tempo, come sport o tram (sì, anche tram viene dall'inglese). Nel suo «**Etichettario**» (Franco Cesati Editore) ha raccolto 1.800 anglicismi affiancandovi i corrispettivi termini ita-

liani. Tablet è tavoletta. Party è festa. Ma puzzle? Zoppetti propone «gioco di pazienza, di ricomposizione o di incastrati». Nessun intento censorio, giura, ma uno strumento contro la tendenza dominante ad accogliere le parole inglesi supinamente, senza adattare o tradurle. L'autore presenterà il libro alla Biblioteca Valvassori Peroni martedì alle 18,30. «Mi puoi passare il tablet» non ha nessun ambiguità, ma se lo chiamo «tavoletta» rischio che mi venga dato del cioccolato o, peggio, il coperchio del wc. «Ma è così solo in italiano. In inglese tablet significa semplicemente tavoletta. Proprio chi non sa l'inglese lo ostenta e crede, sbagliando, che alcune parole abbiano specificità semantiche che non

hanno in origine». Spesso le parole inglesi non sostituiscono le traduzioni italiane ma vi si affiancano, indicando qualcosa di più specifico, penso a «tablet» o «street art». Sono ampliamenti del vocabolario italiano.

Professore, ma che male c'è?
«È una questione di numeri. Nel 1990 nell'italiano c'erano 1.600 anglicismi crudi, non adattati, oggi oltre 3.500. L'interferenza dell'inglese ha generato anche molte parole adattate: per esempio «realizzare», che oggi significa «capire» oltre che «costruire». Le lingue evolvono e accolgono interferenze straniere, ma quando i termini stranieri entrano crudi, e con i numeri dell'inglese oggi, è bene alzare la guardia».

Il fascismo promosse l'autarchia linguistica: «qui si beve» per bar, «lista» per menù.

«Quel trauma è una delle ragioni per cui non si è più fatta una politica linguistica in Italia. In Spagna le Accademie della lingua hanno compilato un dizionario che traduce gli anglicismi e i media si sono impegnati a usarlo, consci del ruolo dell'informazione. In Francia c'è una legge che protegge il francese e obbliga le multinazionali a tradurre ogni termine. Un politico francese non userebbe mai anglicismi, mentre noi siamo sommersi da *jobs act*, *voluntary disclosure* e *question time*, come fossero in traducibili. Eppure in Svizzera il *question time* è chiamato «ora delle domande»».

Vuole il sovranismo linguistico?

«Proteggiamo il cibo, la moda e il design italiani e non la lingua. (A proposito: design è un anglicismo di ritorno, deriva da disegno). Il 50% dei termini informatici e dei neologismi sono parole inglesi non adattate. Segno che l'italiano ha perso la capacità di esprimersi in certi ambiti e di creare parole nuove».

Come rendere l'italiano più cool, mi scusi, più attraente?

«Servirebbero modelli culturali che si schierassero contro l'abuso delle parole inglesi e spiegassero che l'inglese non è più evocativo, né più preciso, anzi a volte è solo ridicolo».

Usa mai anglicismi?

«Ogni volta che devo dire il mio lavoro: faccio l'editor e insegno italiano in un corso di story-telling in una scuola di digital-art».

GLI ESEMPI

1 Altro che Quantitative easing

Il Quantitative easing sarebbe «l'immissione di liquidità» o espansione quantitativa della moneta

2 Calcolatori ko Ormai dilaga il computer

Computer ormai è accettato da tutti. Rischioso parlare di calcolatore, elaboratore senza essere bollati per passatisti (o pazzi)

3 «Cordless» E il telefono senza fili?

Il «cordless» si può chiamare telefono senza fili e il puzzle (più difficile) gioco di pazienza

4 Corriera meglio di pullman

Invece di pullman si può usare «corriera» Meglio di torpedone: rievoca trasporti meno pacifici

5 Vietati pulp e «rent a car»

Rent a car? Basta «servizio di autonoleggio» E si può dire sanguinolento invece di «pulp»

